

4036257 LCLG/M : สาขาวิชา: ภาษาศาสตร์; ศศ.ม. (ภาษาศาสตร์)

ปกตินี้ แสงสว่าง: การศึกษาชื่อร้านค้าธุรกิจของคนไทยเชื้อสายจีนตามแนวภาษาศาสตร์: กรณีศึกษาเขตสัมพันธวงศ์ กรุงเทพมหานคร (A LINGUISTIC STUDY OF THE TRADING BUSINESS NAMES OF THE CHINESE THAIS: A CASE STUDY IN SAMPHANTHAWONG DISTRICT, BANGKOK). คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์: พิศมัย อยู่โพธิ์ Ph.D., สุวิไล เปรมศรีรัตน์ Ph.D., ภัททิยา ยิมเรวัต Ph.D., 151 หน้า. ISBN 974-04-2315-9

การศึกษานี้มีจุดประสงค์ที่จะหาระบบการตั้งชื่อ, ความหมาย และข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับชื่อร้านค้าธุรกิจภาษาไทยและภาษาจีนของคนไทยเชื้อสายจีน บนถนนเยาวราช, จักรวรรดิ, ราชวงศ์ และเจริญกรุง เขตสัมพันธวงศ์ กรุงเทพมหานคร ข้อมูลทั้งหมด 335 ชื่อร้านค้าธุรกิจได้มาจากการตอบแบบสอบถามของชาวไทยเชื้อสายจีน โดยมีผลการศึกษาดังนี้ ชาวไทยเชื้อสายจีนเลือกชื่อร้านค้าธุรกิจจาก ชื่อและ/หรือนามสกุลของบุคคล, คำบอกประเภทธุรกิจ, คำที่มีความหมายดี และ ชื่อสถานที่ โดยประกอบกันเป็นชื่อร้านค้าต่างๆ รวม 9 รูปแบบ รูปแบบที่ได้รับความนิยมมากที่สุดในการตั้งชื่อร้านค้าเป็นภาษาจีนคือ การตั้งชื่อโดยใช้คำที่มีความหมายดีเพียงอย่างเดียว และรูปแบบที่ได้รับความนิยมมากที่สุดในการตั้งชื่อภาษาไทยคือ การตั้งชื่อด้วย ชื่อและ/หรือนามสกุลของบุคคล ในการตั้งชื่อจะนิยมตั้งให้ภาษาจีนและภาษาไทยมีความสัมพันธ์กันดังนี้: ชื่อภาษาไทยทับศัพท์มาจากภาษาจีน 52.84%, ชื่อภาษาไทยมีเสียงและ/หรือความหมายคล้ายกับภาษาจีนบางส่วน 22.39%, ชื่อภาษาไทยและภาษาจีนไม่เหมือนกันเลยทั้งเสียงและความหมาย 14.63%, ชื่อภาษาไทยมีความหมายเหมือนภาษาจีน 6.57%, ชื่อภาษาไทยมีเสียงเหมือนภาษาจีนแต่ความหมายต่างกัน 3.58% ในการศึกษาพบว่าชื่อภาษาไทยนำมาจาก 3 ภาษาคือ ภาษาไทย, ภาษาจีน และภาษาอังกฤษ โดยนำมาผสมผสานกันเป็น 13 รูปแบบ และการนำคำภาษาไทยและภาษาอังกฤษมาเป็นตัวย่อ ซึ่งเป็นคำที่มาจาก ชื่อและ/หรือนามสกุลของบุคคล, ประเภทธุรกิจ และ ชื่อสถานที่ ตัวย่อนี้สามารถอยู่ได้ในตำแหน่งต้น, กลาง หรือท้าย ในชื่อร้านค้าธุรกิจ

ความหมาย- จากการศึกษาชื่อร้านค้าธุรกิจทั้งภาษาไทยและภาษาจีนพบกลุ่มความหมาย 5 กลุ่ม คือ ความหมายที่แสดงความปรารถนาของคนไทยเชื้อสายจีน, ความหมายที่แสดงลักษณะและคติพจน์ของเจ้าของร้าน, ความหมายแสดงประเภทธุรกิจและผลิตภัณฑ์, ความหมายแสดงการโฆษณาประชาสัมพันธ์ผลิตภัณฑ์ และ ความหมายแสดงการให้เกียรติกับประเทศไทย

ความเชื่อ, แนวคิด และลักษณะความเป็นอยู่ของชาวไทยเชื้อสายจีนที่สะท้อนออกมาจากชื่อร้านค้าธุรกิจคือ ความเชื่อในเรื่อง โชคกลางและสิ่งเหนือธรรมชาติ, ความเชื่อในศีลธรรมจรรยาและความดี, ความมีสามัคคีและรักพวกพ้อง, ความกตัญญู และ ความภูมิใจในบรรพบุรุษและ ความเป็นคนจีน